

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Island om rammerne for Republikken Islands deltagelse i den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN ISLAND

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

HAR ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den Europæiske Union (»EU«) kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner.
- (2) Den Europæiske Union træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal anmodes om at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Republikken Island kan imødekomme anmodningen fra Den Europæiske Union og tilbyde at yde et bidrag. Den Europæiske Union vil i sådanne tilfælde beslutte, om EU skal tage imod tilbuddet fra Republikken Island om at bidrage.
- (3) Hvis Den Europæiske Union beslutter at gennemføre en militær krisestyringsoperation med anvendelse af NATO-aktiver og -kapacitet, kan Republikken Island afgive en principerklæring om, at den agter at deltage i operationen.
- (4) Det Europæiske Råd godkendte på mødet den 24.-25. oktober 2002 i Bruxelles retningslinjerne for gennemførelse af de bestemmelser, der blev fastlagt på Det Europæiske Råds møde den 7.-9. december 2000 i Nice om inddragelse af de europæiske medlemmer af NATO, der ikke er medlemmer af EU, i EU-ledede krisestyringsoperationer.
- (5) Betingelserne for Republikken Islands deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne for hver enkelt af de pågældende operationer.
- (6) En sådan aftale foregriber ikke Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning og anfægter ikke Republikken Islands mulighed for at træffe individuelle afgørelser om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.
- (7) En sådan aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer, og den bør ikke anfægte eventuelle gældende aftaler om Republikken Islands deltagelse i en allerede indledt EU-krisestyringsoperation —

INDGÅET FØLGENDE AFTALE:

AFDELING I

GENERELLE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelsen

og så snart Republikken Island har besluttet at deltage, forelægger Republikken Island oplysninger om det bidrag, landet foreslår at yde Den Europæiske Union.

2. Hvis Den Europæiske Union har besluttet at gennemføre en militær krisestyringsoperation med anvendelse af NATO-aktiver og -kapacitet, meddeler Republikken Island Den Europæiske Union, at den agter at deltage i operationen, og forelægger efterfølgende oplysninger om det bidrag, landet foreslår at yde.

1. Efter Den Europæiske Unions afgørelse om at anmode Republikken Island om at deltage i en EU-krisestyringsoperation,

3. Den Europæiske Unions fastsættelse af omfanget af Republikken Islands bidrag foretages i samråd med Republikken Island.

4. Den Europæiske Union giver Republikken Island en foreløbig tilkendegivelse af det forventede bidrag til de fælles udgifter til operationen så snart som muligt med henblik på at bistå Republikken Island med hensyn til de nærmere enkeltheder i landets tilbud.

5. Den Europæiske Union meddeler skriftligt Republikken Island resultatet af fastsættelsen af landets bidrag med henblik på at sikre Republikken Islands deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 2

Rammer

1. Republikken Island tilslutter sig den fælles aktion, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at EU skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver fælles aktion eller afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at udvide en EU-krisestyringsoperation, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesordninger.

2. Republikken Islands bidrag til en EU-krisestyringsoperation anfægter ikke Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning.

Artikel 3

Status for personel og styrker

1. Status for det personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som Republikken Island har bidraget med til en militær EU-krisestyringsoperation, er normalt underlagt den aftale om status for styrkerne/missionen, der er indgået mellem Den Europæiske Union og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.

2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller enheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt arrangementer mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder og Republikken Island.

3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne/missionen har Republikken Island jurisdiktion over sit personel, der deltager i EU's krisestyringsoperation.

4. Republikken Island har ansvaret for at behandle klager fra eller vedrørende et medlem af dens personel i forbindelse med deltagelse i en EU-krisestyringsoperation. Republikken Island har ansvaret for eventuelt at indlede retsforfølgning af et medlem af dens personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.

5. Republikken Island fremsætter en erklæring i forbindelse med frafaldet af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, hvori Republikken Island deltager, og fremsætter den ved undertegnelsen af denne aftale. En model for en sådan erklæring findes i bilaget til denne aftale.

6. Den Europæiske Unions medlemsstater fremsætter en erklæring i forbindelse med frafaldet af krav i forbindelse med Republikken Islands senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, og fremsætter den efter undertegnelsen af denne aftale. En model for en sådan erklæring findes i bilaget til denne aftale.

Artikel 4

Klassificerede oplysninger

1. Republikken Island træffer passende foranstaltninger til at sikre, at EU-klassificerede oplysninger beskyttes i overensstemmelse med Rådets sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2001/264/EF af 19. marts 2001 ⁽¹⁾, og supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder retningslinjer fra EU's øverstbefalende for operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller retningslinjer fra EU's missionschef for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.

2. Hvis EU og Republikken Island har indgået en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede oplysninger, finder bestemmelserne i sådanne aftaler anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Republikken Island sikrer, at det personel, den har udsendt til den civile EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med:

- den fælles aktion og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1, i denne aftale
- operationsplanen
- gennemførelsesbestemmelserne.

⁽¹⁾ EFT L 101 af 11.4.2001, s. 1.

2. Republikken Island underretter i god tid missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation og Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union om eventuelle ændringer af bidraget til EU's civile krisestyringsoperation.

3. Personel, der udsendes til EU's civile krisestyringsoperation, skal underkastes en lægeundersøgelse, vaccineres og af en kompetent myndighed i Republikken Island erklæres for egnet til tjenesten ud fra et lægeligt synspunkt. Det personel, der udsendes til EU's civile krisestyringsoperation, forelægger en kopi af denne erklæring.

Artikel 6

Kommandostruktur

1. Det personel, der er udsendt af Republikken Island, løser sine opgaver og handler udelukkende i EU's civile krisestyringsoperations interesse.

2. Alt personel forbliver dog fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

3. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation, som udøver denne kommando gennem en hierarkisk kommando- og kontrolstruktur.

4. Missionschefen leder EU's civile krisestyringsoperation og varetager den daglige styring.

5. Republikken Island har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i denne aftales artikel 2, stk. 1.

6. Missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra EU's civile krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, gennemføres disciplinære sanktioner af vedkommende nationale myndigheder.

7. Republikken Island udpeger et nationalt kontaktpunkt (NPC) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

8. Den Europæiske Unions beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Republikken Island, hvis Republikken Island stadig bidrager til EU's civile krisestyringsoperation på datoen for operationens afslutning.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Republikken Island afholder alle udgifter i forbindelse med landets deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, således som det er fastlagt i driftsbudgettet for operationen, jf. dog artikel 8.

2. Republikken Island har erstatningspligt i henhold til aftalen om missionsstatus, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, såfremt landet kendes ansvarligt for at have pådraget fysiske eller juridiske personer fra de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Republikken Island bidrager til finansieringen af driftsbudgettet for EU's civile krisestyringsoperation.

2. Republikken Islands finansielle bidrag til driftsbudgettet er det mindste beløb af følgende to alternativer:

a) den andel af referencegrundlaget, hvormed landets BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget,

eller

b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af landets personel, der deltager i operationen, står i forhold til den samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Republikken Island dog ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra Den Europæiske Unions medlemsstater.

4. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union dog principielt tredjelande for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) Den Europæiske Union beslutter, at det tredjeland, der deltager i operationen, yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation,

eller

b) BNI pr. indbygger i det tredjeland, der deltager i operationen, højst svarer til BNI i en af Den Europæiske Unions medlemsstater.

5. Et arrangement med de praktiske retningslinjer for betalingen indgås mellem missionschefen for EU's civile krisestyringsoperation og de relevante administrative myndigheder i Republikken Island om Republikken Islands bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med EU's civile krisestyringsoperation. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

- a) det pågældende beløb
- b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag
- c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i EU's militære krisestyringsoperation

1. Republikken Island sikrer, at dens styrker og personel, som deltager i EU's militære krisestyringsoperation, løser deres opgaver i overensstemmelse med:

- den fælles aktion og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1, i denne aftale
- operationsplanen
- gennemførelsesbestemmelserne.

2. Det personel, der er udsendt af Republikken Island, løser sine opgaver og handler udelukkende i EU's militære krisestyringsoperations interesse.

3. Republikken Island underretter i god tid EU's øverstbefalende for operationen om eventuelle ændringer i landets deltagelse i operationen.

Artikel 10

Kommandostruktur

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i EU's militære krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

2. De nationale myndigheder overdrager dog den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til EU's øverstbefalende for operationen. EU's øverstbefalende for operationen kan uddelegere sin myndighed.

3. Republikken Island har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater.

4. EU's øverstbefalende for operationen kan til enhver tid efter høring af Republikken Island kræve, at Republikken Islands bidrag trækkes tilbage.

5. Republikken Island udpeger en højtstående repræsentant (SR) til at repræsentere sit nationale kontingent i EU's militære krisestyringsoperation. SR rådfører sig med EU-styrkens øverstbefalende om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for den daglige disciplin i kontingentet.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Republikken Island afholder alle udgifter i forbindelse med landets deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, således som det er fastlagt i den retsakt, der er nævnt i denne aftales artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2004/197/FUSP af 23. februar 2004 om en mekanisme til administration af finansieringen af fælles udgifter i forbindelse med EU-operationer af militær eller forsvarsmæssig betydning⁽¹⁾, jf. dog artikel 12.

2. Republikken Island har erstatningspligt i henhold til aftalen om styrkernes status, hvis en sådan er indgået, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, såfremt landet kendes ansvarligt for at have pådraget fysiske eller juridiske personer fra de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Republikken Island bidrager til finansieringen af driftsbudgettet for EU's militære krisestyringsoperation.

2. Republikken Islands finansielle bidrag til driftsbudgettet er det mindste beløb af følgende to alternativer:

- a) den andel af referencegrundlaget for de fælles udgifter, hvorved landets BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de lande, der bidrager til operationens driftsbudget,

eller

- b) den andel af referencegrundlaget for de fælles udgifter, hvorved andelen af landets personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de lande, der deltager i operationen.

⁽¹⁾ EUT L 63 af 28.2.2004, s. 68.

Ved beregningen af stk. 2, litra b), hvor Republikken Island kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, er den beregnede andel den, som tredjelandets personel udgør i forhold til det samlede antal af de respektive hovedkvarterers personel. Ellers er andelen det personel, som Republikken Island har bidraget med til operationens samlede personel.

3. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union dog principielt tredjelande for betaling af finansielle bidrag til driftsudgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) Den Europæiske Union beslutter, at det tredjeland, der deltager i operationen, yder et væsentligt bidrag til aktiver og/eller kapacitet, som er af afgørende betydning for den pågældende operation,

eller

b) BNI pr. indbygger i det tredjeland, der deltager i operationen, højst svarer til BNI i en af Den Europæiske Unions medlemsstater.

4. Der indgås et arrangement mellem den administrator, der er omhandlet i Rådets afgørelse 2004/197/FUSP af 23. februar 2004 om en mekanisme til administration af finansieringen af fælles udgifter i forbindelse med EU-operationer af militær eller forsvarsmæssig betydning, og de kompetente administrative myndigheder i Republikken Island. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

a) det pågældende beløb

b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag

c) revisionsproceduren.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

Medmindre andet er fastsat i artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre aftalen, mellem generalsekretæren for

Rådet for Den Europæiske Union/den højtstående repræsentant for den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik på den ene side og de relevante myndigheder i Republikken Island på den anden side.

Artikel 14

Manglende overholdelse

Hvis en af parterne ikke overholder de forpligtelser, der er omhandlet i de foregående artikler, har den anden part ret til at opsige aftalen med en måneds varsel.

Artikel 15

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

Artikel 16

Ikrafttræden

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.

2. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.

3. Denne aftale tages op til revision senest den 1. juni 2008 og efterfølgende mindst hvert tredje år.

4. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem de deltagende parter.

5. Denne aftale kan opsiges af enhver af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 21. februar 2005, på engelsk i fire eksemplarer.

For Den Europæiske Union

For Republikken Island

BILAG

ERKLÆRINGER

ERKLÆRING FRA EU'S MEDLEMSSTATER

De EU-medlemsstater, der anvender en EU fælles aktion vedrørende en EU-krisestyringsoperation, hvori Republikken Island deltager, vil, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Republikken Island for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU's krisestyringsoperation, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel fra Republikken Island under udførelsen af dens opgaver i forbindelse med EU's krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse,

eller

- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Republikken Island, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU's krisestyringsoperation fra Republikken Island under benyttelsen af dette materiel.

ERKLÆRING FRA REPUBLIKKEN ISLAND

Republikken Island, der anvender en EU fælles aktion vedrørende en EU-krisestyringsoperation, vil, for så vidt dens nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører den eller benyttes af EU's krisestyringsoperation, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU's krisestyringsoperation, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse,

eller

- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU's krisestyringsoperation, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU's krisestyringsoperation under benyttelsen af dette materiel.
